

Rien n'est normal avec « normalement »

En russe, il existe plusieurs façons de traduire « normalement », et ça dépend du sens qu'on veut transmettre :

★ Assez bien – НОРМАЛЬНО:

Всё работает нормально. - Tout fonctionne normalement.

★ Régularité – ОБЫЧНО:

Обычно я встаю в 6.00 - Normalement, je me lève à 6h

★ En règles général – (,)КАК ПРАВИЛО(,)/ В ПРИНЦИПЕ:

Проверки, как правило, проводятся в декабре. – Les vérifications sont normalement effectuées en décembre.

★ Comme prévu – (,)В ПРИНЦИПЕ(,)/ (,)ПО ИДЕЕ(,):

В принципе, он не должен приходить сегодня. - Normalement, il ne devrait pas venir aujourd'hui.

По идее, он должен прийти. – Normalement, il devrait venir.

★ Dans l'ensemble – В ПРИНЦИПЕ/ ВООБЩЕ-ТО:

Вообще-то он человек серьёзный, но иногда он любит пошутить. – Normalement (en temps normal), c'est une personne sérieuse, mais parfois il aime bien faire des blagues.

Упражнение. Перевести:

1. Normalement, je ne suis pas fan d'aventures, mais l'année dernière j'ai décidé de partir seul en voyage en Amérique du Sud.
2. Normalement, on n'a prévu d'aller nulle part ce soir.
3. Normalement, ils ne laissent pas passer sans badges.
4. Pourquoi nous n'arrivons pas à nous parler normalement ?
5. Normalement, tout le monde doit rentrer avant 18h.
6. Normalement, je prends le métro pour aller au travail, mais aujourd'hui je suis venue en taxi.

Отвѣты:

- 1) В принципе я не любитель приключений, но в прошлом году я решил в одиночку отправиться в путешествие по Южной Америке.
- 2) В принципе, мы никуда не собирались сегодня вечером.
- 3) Как правило, они не пускают без пропусков.
- 4) Почему у нас не получается разговаривать нормально?
- 5) По идее, все должны вернуться до 18.00 (шести).
- 6) Обычно я езжу на работу на метро, но сегодня поехала на такси.